

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	[24:36 περι δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that	[13:32 περι δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that				1
2	καὶ ὥρας and / hour	ἢ τῆς ὥρας or / the / hour				2
3	οὐδεὶς οἶδεν no one / has known,	οὐδεὶς οἶδεν no one / has known,				3
4	οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν neither / the / angels / of the / heavens	οὐδὲ ἄγγελος ἐν οὐρανῷ neither / an angel / in / heaven				4
5	οὐδὲ ὁ υἱός nor / the / son,	οὐδὲ ὁ υἱός nor / the / son,				5
6	εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος except / the / father / alone.	εἰ μὴ ὁ πατήρ except / the / father.				6
7	24:37 ὥσπερ γὰρ as / For		17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was	καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was	וְכַשֵּׁם שֶׁהָיָה And just as / that it was	7
8	αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε the / days / of the / Nōe,		ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε in / the / days / of Nōe,	ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε in / the / days / of Nōe,	בַּיָּמֵי נֹחַ in [the] days of / Noah,	8
9	οὕτως ἔσται so / will be		οὕτως ἔσται so / it will be	οὕτως ἔσται so / it will be	כִּדִּיְהוָה so / it will be	9
10	ἡ παρουσία the / coming		καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις also / in / the / days	ἐν ταῖς ἡμέραις in / the / days	בַּיָּמֵי in [the] days of	10
11	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.		τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	בַּר אָנָּשׁ Bar / 'E'nāsh.	11
12	24:38 ὡς γὰρ ἦσαν as / For / they were			ἦσαν They were	הָיוּ They were	12

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“And just as it was in the days of Noe, so it will also be in the days of the Son of Man. They were
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“And just as it was in the days of Noach, so it will be in the days of the Son of Man. They were

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
13 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those				
14 ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ the / before / the / flood				
15 τρώγοντες καὶ πείνοντες eating / and / drinking,		17:27 ἤσθιον ἔπεινον They were eating, / they were drinking,	ἐσθίοντες καὶ πίνοντες eating / and / drinking,	אוֹכְלִים וְשׂוֹתִים eating / and drinking,
16 γαμοῦντες καὶ γαμίσκοντες taking a woman / and / giving a woman		ἐγάμουν ἐγαμίζοντο they were taking a woman, / women were being given	γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες taking a woman / and / giving a woman	נוֹשְׂאִים נָשִׁים וּמְשִׂאִים אֶת בְּנוֹתֵיהֶם taking up / women / and causing to be taken up / [dir. obj.] / their daughters
17 ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe		ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe	ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe	עַד הַיּוֹם שֶׁנִּכְנַס נֹחַ until / the day / that entered / Noah
18 εἰς τὴν κειβωτὸν into / the / ark		εἰς τὴν κειβωτὸν into / the / ark	εἰς τὴν κιβωτὸν into / the / ark	לְתֵבָה into the ark
19 24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἥλθεν and / not / they knew / until / came		καὶ ἦλθεν and / came	καὶ ἦλθεν and / came	וּבָא and came
20 ὁ κατακλυσμός the / flood		ὁ κατακλυσμός the / flood	ὁ κατακλυσμός the / flood	הַמַּבּוּל the flood
21 καὶ ἦρεν ἅπαντας and / took up / all,		καὶ ἀπόλεσεν πάντας and / destroyed / all.	καὶ ἀπόλεσεν πάντας and / destroyed / all.	וְאַבְדָּ אֶת כָּלָם and destroyed / [dir. obj.] / all of them.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L13 ἐκείναις (Mt 24:38). Textual variant: N-A places ἐκείναις in brackets.	eating and drinking and having wives and giving wives away until the day on which Noe entered into the ark and the flood came and destroyed everything.
L15 πείνοντες (Mt 24:38). Textual variant: N-A reads πίνοντες.	
L15 ἔπεινον (Lk 17:27). Textual variant: N-A reads ἔπινον.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L16 γαμίσκοντες (Mt 24:38). Textual variant: N-A reads γαμίζοντες.	eating and drinking, marrying wives and giving daughters in marriage until the day Noach entered the ark and the flood came and destroyed all of them.
L18 κειβωτὸν (Mt 24:38; Lk 17:27). Textual variant: N-A reads κιβωτὸν.	

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
22			17:28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο Likewise, / just as / it was	καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was	וְכַשֵּׁם שֶׁהָיָה And just as / that it was	22
23			ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ in / the / days / of Lōt—	ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ in / the / days / of Lōt—	בְּיָמֵי לוֹט in [the] days of / Lōt—	23
24			ἤσθιον ἔπεινον they were eating, / they were drinking,	ἦσαν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες they were / eating / and / drinking,	הָיוּ אוֹכְלִים וְשׂוֹתִים they were / eating / and drinking,	24
25			ἠγόραζον ἐπώλουν they were buying, / they were selling,	ἀγοράζοντες καὶ πωλοῦντες buying / and / selling,	לֹוֹקְחִים וּמוֹכְרִים buying / and selling,	25
26			ἐφύτευον οἰκοδόμουν they were planting, / they were building,	φυτεύοντες καὶ οἰκοδομοῦντες planting / and / building	נוֹטְעִים וּבּוֹנִים planting / and building	26
27			17:29 ἣ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ in which / but / day / went out / Lōt	ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν Λῶτ until / which / day / went out / Lōt	עַד הַיּוֹם שֶׁיָּצָא לוֹט until / the day / that went out / Lōt	27
28			ἀπὸ Σοδόμων from / Sodoma	ἀπὸ Σοδόμων from / Sodoma	מִסְדּוֹם from S ^e dōm	28
29			ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον it rained / fire / and / sulfur	καὶ ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον and / it rained / fire / and / sulfur	וְהִמְטִיר אֵשׁ וְנַפְתָּרִית and he caused to rain / fire / and sulfur	29
30			ἀπ’ οὐρανοῦ from / heaven	ἀπ’ οὐρανοῦ from / heaven	מִן הַשָּׁמַיִם from / the heavens	30
31			καὶ ἀπόλεσεν πάντα and / destroyed / all—	καὶ ἀπόλεσεν πάντα and / destroyed / all—	וְאַבֵּד אֶת כָּלָם and he destroyed / [dir. obj.] / all of them,	31

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L24 ἔπεινον (Lk 17:28). Textual variant: N-A reads ἔπινον. L26 οἰκοδόμουν (Lk 17:28). Textual variant: N-A reads ὠκοδόμουν.	“And just as it was in the days of Lot—they were eating and drinking, buying and selling, planting and building until the day on which Lot went out from Sodoma and it rained down fire and sulfur from heaven and destroyed everything—
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“And just as it was in the days of Lot—they were eating and drinking, buying and selling, planting and building until the day that Lot went out from Sedom and God caused fire and sulfur to rain from the sky and he destroyed them all—

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
32	οὕτως ἔσται so / will be		17:30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται according to / the / them / it will be	οὕτως ἔσται so / it will be	כִּךָ יִהְיֶה so / it will be	32
33	ἡ παρουσία the / coming		ἣ ἡμέρα in which / day	ἐν ταῖς ἡμέραις in / the / days	בְּיָמַי in [the] days of	33
34	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.		ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	בְּרֵאשִׁית Bar / 'Eṇāsh.	34
35			ἀποκαλύπτεται is revealed.			35

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L33 ἡ παρουσία (Mt 24:39). Textual variant: N-A places καὶ in brackets before ἡ παρουσία.	so it will be in the days of the Son of Man.
L35 ἀποκαλύπτεται (Lk 17:30). Textual variant: N-A reads ἀποκαλύπτεται.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	so it will be in the days of the Son of Man.



Revised: 17 November 2021
© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

